

Розклад богослужінь на січень місяць 2012 р.

| | |
|---------------------------------|---|
| <u>Неділя, 1^{го}</u> | 29^{та} по П'ятидесятниці. Перед Різдвом Христовим. Святих Отців. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>П'ятниця, 6^{го}</u> | Навечіря Різдва Христового. Кінець Пилипівки. Святвечір. Строгий піст. 6:00 веч. Велике повечіря і Свята вечеря. |
| <u>Субота, 7^{го}</u> | РІЗДВО ХРИСТОВЕ. Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>Неділя, 8^{го}</u> | 30^{та} по П'ятидесятниці. Собор Пресвятої Богородиці. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>Субота, 14^{го}</u> | Найменування Господнє. Св. Василя Великого. Год. 10:00 р. Свята Літургія та Новорічний молебень. |
| <u>Неділя, 15^{го}</u> | Перед Богоявленням. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>Середа, 18^{го}</u> | Навечіря Богоявлення. Піст. Год. 6:00 веч. Велике Повечіря і велике освячення води. |
| <u>Четвер, 19^{го}</u> | Святе Богоявлення. Год. 10:00 р. Свята Літургія і Велике освячення води. |
| <u>Неділя, 22^{го}</u> | 32^{та} по п'ятидесятниці. Після Богоявлення. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>Неділя, 29^{го}</u> | Про Закхея. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія. |

Погляд у майбутнє ...

СПІЛЬНИЙ СВЯТ ВЕЧІР - В п'ятницю, 6-го січня, після відслуження Навечіря Різдва Христового, яке почнеться о 6:00 год. веч., у парафіяльній залі відбудеться спільний Свят Вечір. Комітет подбає про кутю, узвар та пісний борщ, а решта страв буде із складщини. Бажаючі щось принести звертайтеся до пані Марії Кірик за телефоном (612) 327-5536.

КОЛЯДА - ВЕЛЬМИШАНОВНІ ПАРАФІЯНИ!

Учні української школи при парафії св. Михаїла і св. Юрія будуть колядувати у суботу 7^{го} січня у церковній залі зразу після Служби Божої, а по обіді цього ж дня - по хатах, по зазделегідь даним запрошеннях. Початок о 3:00 годині. Якщо ви бажаєте, щоб колядники завітали до вашої хати, будь ласка, зателефонуйте до Марії Матлашевської (763-433-0982).

З 19^{го} СІЧНЯ ДО 14^{го} ЛЮТОГО час благословіння наших домів Йорданською водою. Хто бажає мати таке благословіння, просьба звернутись безпосередньо до настоятеля, о.Євгена, за телефоном (612) 379-2280, або усно.

МАЛАНКА! Традиційна Маланка (український Новий рік), яку ми святкуємо вже багато років, відбудеться в суботу, 14^{го} січня, початок о 9:00 вечора. Гратиме оркестра «Веселі часи». Вступ для дорослих – 35 дол., для студентів – 25 дол., для дітей до 12-ти років – 15 дол. Опівнічна перекуса входить в ціну квитка. Якщо є родини, які б хотіли прийти на Маланку, але не можуть собі дозволити заплатити за вхід, можуть звернутися до ОДУМу. Цього року ОДУМ заплатить за вхід перших 20-ти дітей. Звертатись можна до Зенона Давидовича за тел. 763.807.5900 або по E mail: nezenzen@yahoo.com. Приходьте всі! Запрошуйте ваших друзів! Разом зустрінемо український Новий рік.

НАСТУПНІ ЗБОРИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ

відбудуться у середу, 11^{го} січня у парафіяльній залі.

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ нашої парафії відбудуться у неділю 26^{го} лютого. Дальші інформації будуть подані у листі, який буде висланий поштою кожному парафіянину.

НОВИНИ І НОТАТКИ...

ЗГАДАЙМО І ПОМОЛІМОСЬ ЗА ЗДОРОВ'Я наших братів і сестер:

Антон Семенюк, перебував у лікарні, а тепер виздоровлює дома. Нехай добрий Господь Бог допоможе йому перебороти недугу і повернутись до повного здоров'я.

ВИСЛОВЛЮЄМО ЩИРІ СПІВЧУТТЯ парафіянам, друзям і знайомим в звязку із смертю **Айрис Гоки**, яка відійшла у вічність 3^{го} грудня 2011 року. Вічна їй пам'ять!

БІБЛІОТЕКА

Із колекції с. п. Ольги Павлюк, родина подарувала Парафіяльній бібліотеці 60 примірників (1976–2004) дуже цінного журналу "ФОРУМ". Журнал друкується на англійській мові для людей різного віку, котрі цікавляться більше знати про Україну, про її історію, культуру, мистецтво, музику, знаменитних людей. Також, пані Марія Кірик подарувала дві цікаві книжечки для дітей і чотири примірники книжки Вражена Блискавкою, яку написала Глорія Поло про її життя до і після того, як вдарила її блискавка. Пані Марія Кірик рекомендує парафіянам прочитати цю дуже повчальну книжку, навчитись з помилок і науки Глорії Поло, як правильно жити. Було б цікаво прочитавши цю книжку зійтись

разом та продискутувати її (вже 4 парафіяни прочитали цю книжку, запрошуємо зацікавлених приєднатися.) Щиро дякуємо за ці щедрі подарунки.

Парафіяльна бібліотека буде відчинена у першу і третю неділю після Служби Божої, а також кожної суботи під час заняття дітей в українській школі. Просимо бажаючих відвідати бібліотеку, подивитися що маємо нового. Запрошуємо добровольців допомогти в бібліотеці. Просимо звертатися до Валентини Полець (612-781-8204) та Ольги Ярмулович (612-379-4073).

ПОЖЕРТВИ НА ВИДАВНИЦТВО "БЮЛЕТНЯ"

Слідуючі подані читачі щедро подарували гроші на видавництво церковного "Бюлетня." Хто має бажання подарувати гроші на видавництво "Бюлетня" звертайтеся безпосередньо до скарбника. Дякуємо за Вашу підтримку.

| | |
|-------------------------|---------|
| Цареградський Олександр | \$25.00 |
| Гелецінський Юрій | \$30.00 |
| Жучок Андрій | \$50.00 |

ХТО МАЄ ІНФОРМАЦІЇ про життя парафії та її плани, оголошення, звернення, подяки, повідомлення про хворого у лікарні чи вдома, просимо звертатися безпосередньо до священика. Щоб відомості були включені у наступому бюлетні просимо подавати інформації від 1^{го} до 15^{го} відповідного місяця.

ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄТЬСЯ всіх після Служби Божої до парафіяльної залі на солодоші, каву, і товариство. Так відбувається кожної неділі після Служби Божої, як не буде якихось поминальних чи парафіяльних обідів. Хто має бажання приготувати таку перекуску просимо записатися в календар, який висить на стіні біля кухні. А тим хто це робив і буде робити велике спасибі.

З нагоди Різдва Христового і Нового 2012 року вітаємо:
протоієрея Євгена Кумку з родиною, диригентів, хористів,
сестрицтво і всіх парафіян.

Шлемо в день Різдва Христового найщиріші побажання всього
найкращого! А в році Новому нехай щастить вам в усьому!

Христос Народився!

Славимо Його!

Леся і Юрко Гелецінські.

Доброї долі, достатку доволі,
смачної куті та добра у житті.

Хай Бог з Вами буде завжди і усюди,
хай всім помагає - Христос ся рождає!!!



Члени Церковної Управи 2012 р.

| | | |
|--------------------|--------------------|--------------|
| Настоятель | Прот. Євген Кумка | 612.379.2280 |
| Голова | Валентина Яр | 612.789.6622 |
| 1ший заступник | Василь Мосейчук | 612.532.6571 |
| 2тий заступник | Віктор Лобзун | 763.546.9568 |
| Секретар: | Наталія Мартиненко | 651.454.2561 |
| Фін. Секретар | Степан Коноплів | 763.781.6010 |
| Скарбник | Марія Кірик | 612.327.5536 |
| Куль. Освіт. Реф. | | |
| Вільний член | Петро Плювак | 612.623.7989 |
| Трости | Кіра Цареградська | 651.452.2987 |
| | Андрій Каркоць | 612.232.5425 |
| | Юля Павлюк | 651.439.7702 |
| | Іван Прокопюк | 612.481.7315 |
| | Леся Гелецінська | 612.331.3541 |
| Контрольна Комісія | Петро Гахов | 612.788.8762 |
| | Мирослава Мосейчук | 763.473.3182 |
| | Маруся Семенюк | 612.331.8475 |

2012 Church Board Members

| | | |
|--------------------------------|---------------------|--------------|
| Pastor | V. Rev. Evhen Kumka | 612.379.2280 |
| President | Valentina Yarr | 612.789.6622 |
| 1 st Vice President | Vasyl Moseychuk | 612.532.6571 |
| 2 nd Vice President | Viktor Lobzun | 763.546.9568 |
| Secretary: | Natalie Martynenko | 651.454.2561 |
| Financial Secretary | Steve Konopliv | 763.781.6010 |
| Treasurer | Maria Kiryk | 612.327.5536 |
| Cultural Chair | | |
| Member at Large | Peter Pluwak | 612.623.7989 |
| Trustees: | Kira Tsarehradsky | 651.452.2987 |
| | Andrij Karkoc | 612.232.5425 |
| | Julie Pawluk | 651.439.7702 |
| | Ivan Prokopiuk | 612.481.7315 |
| | Lesia Gelecinskyj | 612.331.3541 |
| Controlling Committee | Peter Hachow | 612.788.8762 |
| | Myroslava Moseychuk | 763.473.3182 |
| | Marusia Semeniuk | 612.331.8475 |

У січні день народження мають:

January birthday celebrations:

| | | | |
|------------------|--------------------|------------------|---------------------|
| 1 ^{го} | Олександр Гноєвий | 1 st | Olexander Hnojewyj |
| 4 ^{го} | Євгенія Вітрик | 4 th | Eugenia Vitryk |
| 7 ^{го} | Наталія Кушнір | 7 th | Natalie Kushnir |
| 7 ^{го} | Аліса Данилюк | 7 th | Alyssa Danyluk |
| 7 ^{го} | Шерил Крочак | 7 th | Cheryl Korchalk |
| 7 ^{го} | Денис Мосейчук | 7 th | Dennis Moseychuk |
| 7 ^{го} | Роман Рибак | 7 th | Roman Rybak |
| 9 ^{го} | Степан Чапор | 9 th | Stepan Chapor |
| 9 ^{го} | Картер Аггас | 9 th | Carter Aphus |
| 10 ^{го} | Саша Ріленд | 10 th | Sasha Reiland |
| 11 ^{го} | Марко Ріленд | 11 th | Mark Reiland |
| 13 ^{го} | Юрій Пасичник | 13 th | George Pasichnyk |
| 14 ^{го} | Дарія Кушнір | 14 th | Daria Kushnir |
| 14 ^{го} | Василь Мінько | 14 th | Vasyl Minko |
| 16 ^{го} | Микола Остапенко | 16 th | Nicholas Ostapenko |
| 17 ^{го} | Анатолій Щетина | 17 th | Anatoly Schetina |
| 20 ^{го} | Анна Грипа | 20 th | Anna Hrypa |
| 20 ^{го} | Анна Прокоп'юк | 20 th | Anna Prokopiuk |
| 21 ^{го} | Анжело Монтанарі | 21 st | Angelo Montanari |
| 30 ^{го} | Мирослава Мосейчук | 30 th | Myroslava Moseychuk |
| 31 ^{го} | Євген Ярмей | 31 st | Eugene Yarmey |

Щиросердечно вітаємо всіх вище перелічених парафіян та прихожан з днем народження. Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості, успіхів у всьому та Божого благословіння на МНОГІ, МНОГІ ЛІТА!

Birthday greetings to all of the parish members and visitors listed above. Best wishes for good health, prosperity, happiness, success, and all God's blessings for many years to come!



РІЗДВЯНІ ПОБАЖАННЯ

З Божим благословенням Різдва Христового
Святого Йордану і Нового Року

шлемо

Привіт і щирі побажання радісних свят
і щасливого Нового 2012 Року

Блаженнішому Митрополиту Константину,
Високопреосвященнішим Архiepіскопу Антонію,
Преосвященішому Єпископу Даниїлу, членам
Консисторії та Митропольної Ради, нашому
православному духовенству у Твин Ситі, братству,
сестрицтву, хорам та їхнім керівникам, школі
українознавства, молоді, всім перебуваючим в
лікарнях та старечих будинках, парафіянам і
прихожанам парафії св. Михаїла і св. Юрія та всьому
українському народові по цілому світі суцюму.

Усім вам найкращі привітання та поздоровлення!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

*Настоятель та Парафіяльна Управа Церкви св. Михаїла і св.
Юрія.*



CHRISTMAS GREETINGS

**With God's blessings on the occasion of the birth of our Lord
Jesus Christ, Theophany and the New Year**

We send

Greetings and sincere wishes for a Merry Christmas and a Happy
New 2012 Year.

To His Beatitude Metropolitan Constantine, His Eminence Archbishop Antony, His Grace Bishop Daniel, members of the Consistory and the Metropolitan Council, to our orthodox clergy in the Twin Cities, to the Brotherhood, to the Sisterhood, to the choirs and their directors, and to the directors of the Ukrainian School, to the youth, to those who are sick and in the hospital, to those living in nursing homes, to the parishioners and visitors of St. Michael's and St. George's Church and to all Ukrainians throughout the world.

We wish everyone our most sincere holiday greetings and wishes!

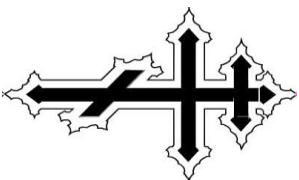
CHRIST IS BORN!

LET US GLORIFY HIM!

Pastor and the Church Board of St. Michael's and St. George's
Church



С H У Р С H
B У Л Л Е Т Т I N



St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church

505 4th Street N.E.

Minneapolis, MN 55413

Tel: 612.379.2695

Email: stnstguoc@yahoo.com

Website: www.stnstguoc.thishouse.us

Very. Rev. Evhen Kunka –Pastor • 321 5th Avenue N.E. • Minneapolis, MN 55413 • Tel: 612.379.2280

Email: evhen.kunka@gmail.com

Schedule of services for the month of January 2012

| | |
|-----------------------------------|---|
| <u>SUNDAY, 1st</u> | 29th SUNDAY AFTER PENTECOST. BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST. HOLY FATHERS. 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |
| <u>FRIDAY, 6TH</u> | THE EVE OF NATIVITY OF CHRIST. Pylypivka ends. Svyat Vechir. Strict Fast Day. 6:00 p.m. Great Compliance and Svyata Vechera |
| <u>SATURDAY, 7th</u> | NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST. 10:00 Divine Liturgy. |
| <u>SUNDAY, 8th</u> | 30th SUNDAY AFTER PENTECOST. AFTER THE NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST. 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |
| <u>SATURDAY, 14th</u> | NAMING OF LORD. ST. BASIL THE GREAT. 10:00 a.m. Divine Liturgy and New Year Moleben. |
| <u>SUNDAY, 15th</u> | 31st SUNDAY AFTER PENTECOST. SUNDAY BEFORE THEOPHANY. 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |
| <u>WEDNESDAY, 18th</u> | EVE OF THE BAPTISM OF OUR LORD. Fast Day. 6:00 p.m. Great Compliance and Great Sanification of water. |
| <u>THURSDAY, 19th</u> | THEOPHANY. The Holy Baptism of our Lord. 10:00 p.m. Divine Liturgy and the Great Sanification of water. |
| <u>SUNDAY, 22nd</u> | 32nd SUNDAY AFTER PENTECOST. 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |
| <u>SUNDAY, 29th</u> | ZACCHAEUS SUNDAY . 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |

Looking Ahead.....

PARISH SVIAT VECHIR – On Friday, January 6th, after the Vespers Services the committee is organizing a traditional Christmas Eve dinner complete with kutia, uzvar and meatless borscht in our church hall. As is in the past, those attending are asked to provide a favorite dish to share and enhance the meal. Please contact Mrs. Mariya Kiryk at (612) 327-5536 to coordinate.

JANUARY 19TH THROUGH FEBRUARY 14TH is traditionally the time we bless our homes with the Epiphany water. If you would like your home blessed please call Fr. Evhen at (612) 379-2280 or speak with him in person.

CAROLING - DEAR PARISHIONERS,

St. Michael & St. George Ukrainian School students will be caroling at Church Hall immediately after Divine Liturgy on Saturday, January 7th, and at individual homes (by request), beginning at 3:00 afternoon same day. If you would like carolers to visit your home, please call Maria Matlashewski (763.433.0982)

MALANKA! - The traditional Malanka dance (the Ukrainian New Year), which our Parish has celebrated for many years, will be held on Saturday, January 14, beginning at 9:00 P.M. There will be orchestra "Veseli Chasy". Tickets for adults - \$35, for students - \$25, for children 12 & under - \$15. Midnight appetizers included.

If there are families that would like to come to Malanka, but cannot allow themselves to pay the entrance cost they can request help from ODUM. This year ODUM will pay the entrance for the first 20 children that ask. Zen Davidovich 763.807.5900. E mail: nezenzen@yahoo.com. Come all! Invite your friends! Let's all celebrate the Ukrainian New Year together!

THE NEXT CHURCH BOARD MEETING is scheduled for Wednesday, January 11th in the church hall.

THE ANNUAL PARISH MEETING will take place on Sunday, February 26th. Each parishioner will receive a letter from the church board outlining the details.

News and Notes...

PLEASE REMEMBER TO PRAY FOR THOSE WHO ARE ILL:

Anton Semeniuk, was in the hospital and is now recuperating at home.

May the good Lord help him through his illness and to make a full recovery.

WE EXTEND OUR DEEPEST SYMPATHY TO all parishioners and friends upon the death of **Iris Hoca**, who passed away on December 3rd. May her memory be eternal!

LIBRARY

From the collection of Mrs. Olga Pawluk, the family has donated to the Parish Library 60 copies of very valuable and interesting "FORUM" magazine (1976–2004). This magazine is printed in English language and is suitable for both young and adult readers interested in Ukraine, its art, music, culture, past and present history, famous people and present-day interesting personalities. Also, Mrs. Maria Kiryk has donated two interesting books for children and four copies of Struck by Lightning by Gloria Polo about her life before and after she was struck by lightning. Mrs. Kiryk recommends parishioners to read this educational book and to learn from the mistakes and lessons learned by Gloria Polo on how to live a good life. After reading the book it would be interesting to get together to discuss it (already 4 parishioners have read this book, all interested

persons are invited to join.) We are sincerely grateful for the generous donations.

The Parish Library will be open on the first and third Sunday after the Liturgy as well as on every Saturday during the Ukrainian School session. Please visit the library to see what's new, check out a book and/or video. Volunteers are welcome to help in the library. Please contact Valentina Poletz (612-781-8204) or Olga Jarmulowycz (612-379-4073).

CHURCH BULLETIN DONATIONS: The following individuals have generously donated to the publication of the Church Bulletin. Anyone wishing to make a donation to the Bulletin kindly make your contributions directly through the church treasurer. Thank you for your support.

| | |
|-------------------|---------|
| Tsarehradsky Alex | \$25.00 |
| Gelecinsky George | \$30.00 |
| Zuchok Andrij | \$50.00 |

FELLOWSHIP COFFEE HOUR – Everyone is invited to the church hall each Sunday after Liturgy for refreshments and fellowship with exception on the Sundays when memorial services or church dinners are planned. If you want to volunteer to host a coffee hour you may sign up on the chart by the kitchen in the Parish Hall. Many thanks to those who have volunteered in the past and to those who will volunteer to host future coffee hours.

ANYONE WISHING TO SUBMIT ANNOUNCEMENTS about upcoming church activities, requests or acknowledgements as well as information regarding parishioners who are sick in the hospital or at home, or if you wish to share any news, please contact Fr. Evhen Kumka directly. In order to be included in a specific issue, information must be submitted between the 1st and 15th of the prior month.

We wish you all the very best this Christmas and may the New Year bring you Blessings in all you do!

Christ Is Born!

Glorify Him!

Lesia and George Gelecinskyj



VALENTINA YARR – Realtor, CRS,GRI

Direct: (651) 639-6394

Cell: (612) 751-0200

Fax: (651) 639-6418

valentinayarr@edinarealty.com

Edina Realty

2803 Lincoln Drive

Roseville, MN 55113

www.valentinayarr.edinarealty.com

ANDRIY KARKOS – Mortgage Banker

Direct: (952) 277-3065

Cell: (612) 232-5425

Fax: (952) 591-9060

akarkos@bellmortgage.com

Bell Mortgage

1000 Shelard Parkway, Suite 500

Minneapolis, MN 55426

www.andriykarkos.com

LUBA PERCHYSHYN

Tel: (651) 638-9700

www.ukrainiangiftshop.com

Ukrainian Gift Shop

2782 Fairview Ave. No.

Roseville, MN 55113

VIKTOR LOBZUN – owner

Janitorial Services – Commercial &

Residential

Office: (763) 546-9568

Cell: (612) 281-8640

Viktor's services

3740 Saratoga Ln. No.

Plymouth, MN 55441

Other Services: Window Cleaning – Handyman

Parties Services: Wait Staff, Set-Up & Clean Up

TRUSTONE FINANCIAL

Office: (612) 379-4969

Fax: (612) 379-9069

301 Main St. NE

Minneapolis, MN 55413

www.TruStoneFinancial.org

Nick & Danielle Radulovich –

Owners

Office: (612) 789-8869

www.kozlakradulovich.com

Kozlak-Radulovich Funeral Chapel

1918 University Ave. NE

Minneapolis, MN 55418

JULIE M. PAWLUK –

Attorney at law

Office: (763) 566-8832

Fax: (763) 566-9214

HHPM

900 Long Lake Road. Suite 330

New Brighton, MN 55112

VADIM BONDARENKO -

Owner

Cell: (651) 248-2954

Office: (651) 423-4254

VVBond Costruction Co.

3297 136th St. W

Rosemount, MN 55068

vadimbond@yahoo.com
